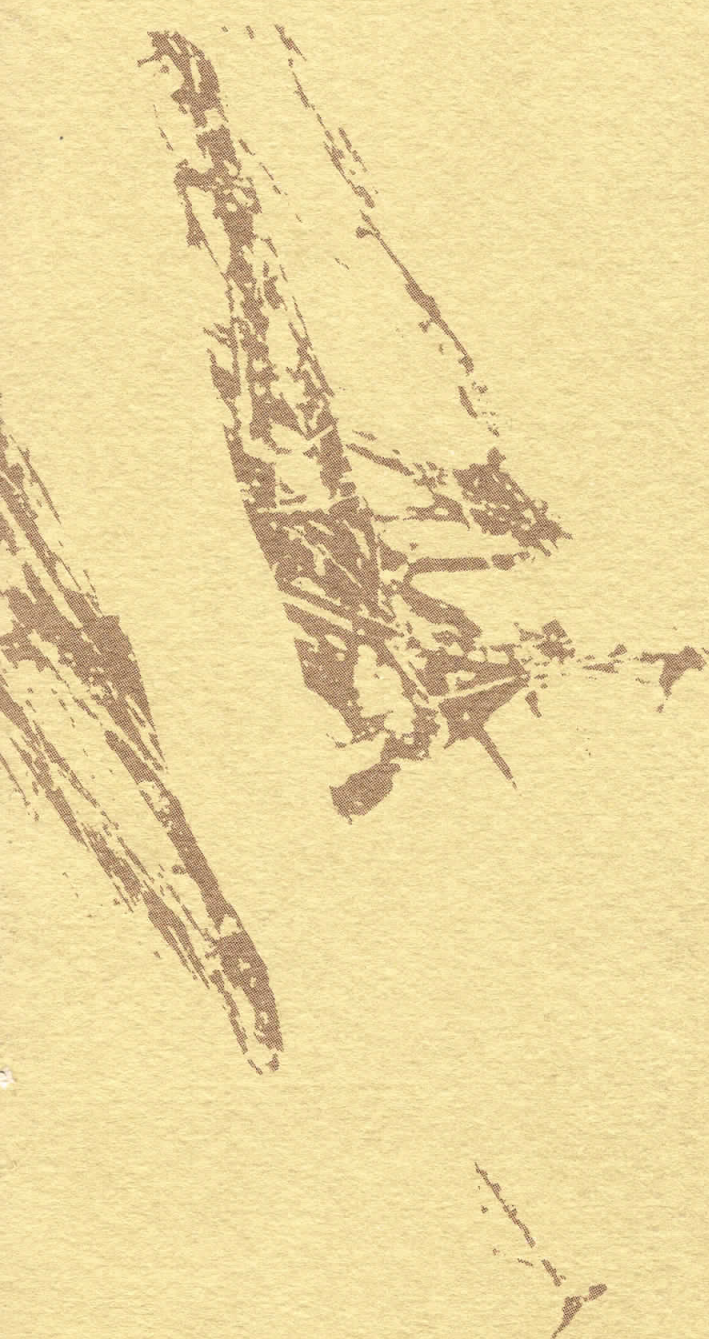


XLV BIENNALE DI VENEZIA, 1993

R E P U B B L I C A M A C E D O N I A



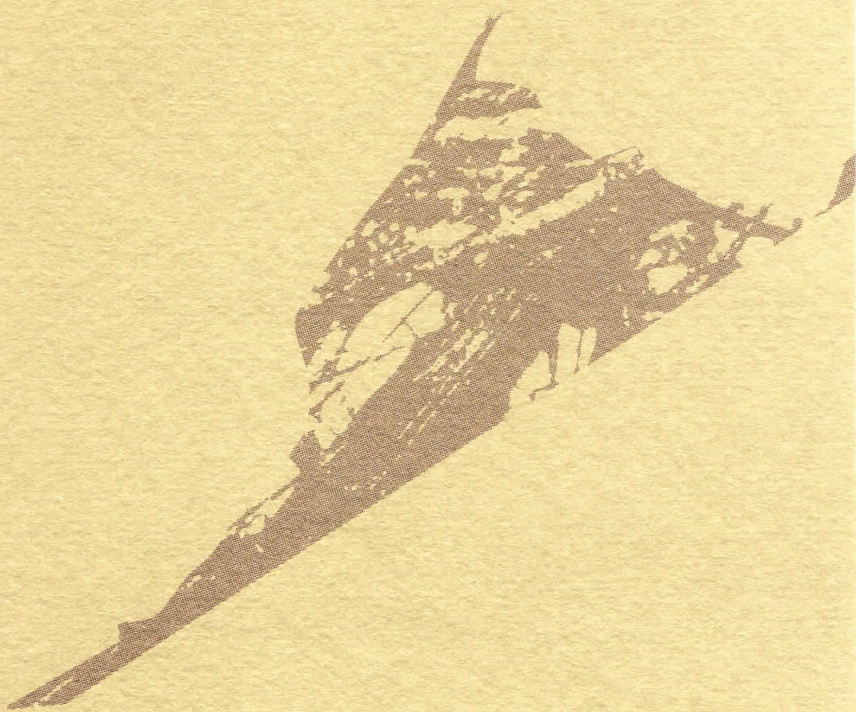
GLIGOR

Stefanov

s c u l t o r i a m b i e n t a l i

Nikolovski

PETRE



XLV
VENICE BIENNALE
GLIGOR STEFANOV PETRE NIKOLOSKI

venice installation 1993

NEWS RELEASE

The opportunity to take part in the Venice Biennale at this moment is an event of extreme importance for the culture of a small and newly-independent European country such as the Republic of Macedonia. Observed from the inside, this is an opportunity which opens up ways to avoid the Balkan damnation of isolation and anachronistic and non-historical self-absorption, and accordingly means for comparison with other and different spiritual values. On the other hand, seen from the outside, this is an opportunity for a fragment of the European continent-which until recently was called a terra incognita - to turn the values of its own identity into something which is actual and recognizable.

We have placed at the centre of our proposal for the 45th Venice Biennale the problem of identification and identity, which is relevant not only for our feeling of the contemporary moment around us, but for art in general; thus we have decided to invite the Macedonian sculptors Gligor Stefanov and Petre Nikoloski, who as art emigrés have since 1989 been living and working in the United Kingdom. Stefanov and Nikoloski create contextual, expanded installations which may be included in what Rosalind Krauss generally refers to as a broadened field of sculpture's action, or as it is elsewhere called a site-specific sculpture. In their case, it is sculpture derived from natural materials pointing to the unique features of the place where they are created or to the broader environment which influences their characteristics by its total energy.

In his usually two-dimensional painting/sculpture objects, Gligor Stefanov uses straw which is immersed in the essence of the local colour. But, as with gold in Byzantine icons, straw is for him also a metaphor of (sun) light and an alchemic formula for the liberation of things material. His winged objects hovering and rising towards the sky, or hardly touching the ground in their transparency, are symbolic signs of the striving towards absolute space; they denote space as a sphere, as a dome or firmament which is the centre of metaphysical unity. To enter his environment is to come to know the accumulation of material and spiritual energy inside it. According to Stefanov, it is equivalent to a liturgical ritual, to the act of building a temple.

If the quest for the imaginary temple is a paradigm of Stefanov's attitude to the environment, for Petre Nikoloski it is the house. It is a mythical nucleus, a home uniting and dividing Man, landscape and natural phenomena. In the architectonic and bricolage structure built of branches, leaves, stones, earth and other materials which are in constant development in Nikoloski's installations, this nucleus is encapsulated in a modular way of connecting all tactile and morphological features of matter; it is a modular cage on which ever new structures are added vertically and horizontally, forming walls and towers, landscapes and buildings. In fact, the module is for Nikoloski a substitution for the word, for the fixing of the phenomenal in its transience; the installation is an assemblage of registered and fixed experiences within the environment.

Gligor Stefanov's Angels (Cherubim and Seraphim) and Petre Nikoloski's

Landscape Wall, part of his ten-year project entitled Magic Forest (1989-1999), are installations intended to come into being as a result of their month-long stay in Venice. In this presentation of the artist's intergration into the environment, which is simultaneously a projection of one's self into the environment, there is declaration of the desire for achieving union with the totality of space and with the world: the desire for a temple, a home, as the essential feature of Stefanov and Nikoloski's works.

Zoran Petrovski

Director

Museum of Contemporary Art, Skopje

Republic of Macedonia

XLV

BIENNALE DI VENEZIA

GLIGOR STEFANOV PETRE NIKOLOSKI

installazioni veneziane 1993

NEWS RELEASE

L'occasione di partecipare al mondo artistico globale - possibilità offerte dalla 45. Biennale veneziana - per la cultura di un piccolo, e solo da poco tempo indipendente, paese europeo come la Repubblica Macedonia rappresenta in questi attimi un fatto di grande importanza. Guardando dall'interno, questa è un'occasione che apre le vie di circoscrizione della maledizione balcanica dell'isolamento in un'autodizione anacrona e fuori dalla storia, e di identificarci così con altri e differenti valori spirituali. Nello stesso tempo, guardando dall'esterno è un'occasione dove un frammento del continente europeo - che in un passato non tanto lontano era chiamato "terra incognita"- può scambiare i valori della propria identità in qualcosa di presente e riconoscibile.

Ponendo il problema dell'identificazione e dell'identità-relevante non solo per il nostro senso per l'attualità che ci circonda, ma anche per l'arte in generale-nel centro delle nostre proposte per la 45. Biennale veneziana, abbiamo deciso di inviare come partecipanti due scultori macedoni, Gligor Stefanov e Petre Nikoloski i quali da artisti - profughi vivono e producono in Inghilterra sin dal 1988. Stefanov e Nikoloski creano installazioni contestuali, ambientali, che entrano nell'ambito di ciò che Rosalind Krauss generalmente definisce "il campo esteso dell'attività scultorea" o come altrimenti si denomina, scultura "site specific". Quanto a loro, le sculture vengono eseguite con materiali naturali indicativi per la peculiarità del luogo dove vengono fatte, ovvero dell'ambiente circostante che la propria energia influisce sulle loro caratteristiche.

Per i suoi oggetti pittorico-scultorei, spesso bidimensionali, Gligor Stefanov usa la paglia nella quale imprime l'essenza del colorito locale. Ma come l'oro delle icone bizantine la paglia è, per lui, allo stesso tempo, anche la metafora della luce (del sole) e della formula alchimica per liberarsi da ciò che è materiale. I suoi oggetti alati che si librano innalzandosi verso il cielo o che nella loro diafanità quasi non toccano il suolo, sono segni- simboli dell'aspirazione verso l'assolutezza dello spazio; essi lo definiscono, cioè, come sfera, volta o cupola la quale rappresenta il centro dell'unità metafisica. Introdursi nell'ambiente vuol dire diventare consci dell'accumulamento delle energie materiali e spirituali che ci sono in esso.

Stando a Stefanov, ciò si può identificare con il rito liturgico, con l'atto di costruzione di un tempio.

Sela ricerca di un tempio immaginario è il paradigma del rapporto di Stefanov con l'ambiente, per Nikoloski esso è la casa. La casa è in centro mitologico, il focolare domestico che unisce e divide l'uomo, il paesaggio e i fenomeni naturali. Nella sua struttura architettonica, di bricolage, costruito con rami, foglie, sassi, zolle di terra ed altri materiali reperti, onnipresenti nelle installazioni di Nikoloski, questo centro è incapsulato in maniera modulare di connessione di tutte le peculiarità tattili e morfologiche della materia: si tratta di un modulo-gabbia che costantemente si riedifica in direzione orizzontale e verticale, formando muraglie, torri, paesaggi ed edifici. Per Nikoloski il modulo, cioè, rappresenta la sostituzione del linguaggio, del fissaggio, dell'appariscente in tutta la sua fugacità; l'installazione è un'insieme di avvenimenti annotati e fissati nell'ambiente.

Gli Angeli (Cherubini e Serafini) di Gligor Stefanov e il Muro-Paesaggio, solo una parte del progetto decennale denominato Foresta Magica (1989-1999), di Petre Nikoloski sono installazioni intese a nascere a realizzarsi durante il periodo di 30 giorni di soggiorno dei due artisti a Venezia. In questo avvenimento che rappresenta l'inscenatura della coesistenza degli artisti con l'ambiente, e, allo stesso tempo, l'atto di proiezione del proprio io nell'ambiente, si fa evidente il desiderio di unificarsi con la totalità dello spazio, con il mondo: una voglia di tempio, di casa che è distinzione essenziale delle opere di Stefanov e Nikoloski.

Zoran Petrovski,
direttore,
Museo di Arte Contemporanea di
Skopje

XLV

VENICE BIENNALE

GLIGOR STEFANOV PETRE NIKOLOSKI

venice installation 1993

NEWS RELEASE**GLIGOR STEFANOV***Allegory of light (Seraphim and Cherubim)*

Gligor Stefanov (1956) is a representative of the young generation of Macedonian artists. He graduated at the Belgrade Art Academy where he also received his M.A. He has had several one-man exhibitions in Skopje, Belgrade, Zagreb, Dublin and London. He has taken part in important group exhibitions in Zagreb, Belgrade, Sarajevo, Graz, Prague, Athens, Toulon, etc. He has been awarded a number of prizes, one of which is the award of the Museum of Contemporary Art, Skopje. Since 1988 he has lived in London where he has completed several one-man projects.

From the very beginning of his artistic activity, Stefanov abandoned medial and stylistic concreteness. Following the rhythms of postmodernism, he has emphatically demonstrated his affiliation to his own spiritual, geographic and cultural environment. The mystical love and the cultic attitude towards the natural materials (straw, jute, cotton, grass, hay, wood, terra-cotta) was an attempt to point to their pure state of existence (structure, colour, smell, density, texture, warmth). Stefanov's first sculptures-objects lay within the context of the geo-ethnographic sensibility of the Macedonian environment: they had a certain visual, but not spiritual closeness to neodadaism or arte povera. In the subsequent development stage, the artist concentrated on questions associated with space, using it as a material for building unusual linear forms. Retaining his affinity for natural materials, at his one-man exhibition in Belgrade (1985) he gave his works clearly metaphoric and symbolic characteristics, which by their very names (Kites) pointed to his desire to move away from reality.

Moving to England in 1988, Stefanov demonstrated his intention to enter metaphysical spheres. His objects/environmental sculptures showing angels of the highest order in angelic hierarchy (SERAPHIM, CHERUBIM AND THRONI) were executed in straw as the primary "sculptor's" material. Stefanov attempted to give a concrete artistic body to the most abstract visions from the Old and New Testaments through an allegory of light (gold, sun, angel).

His project for the 45th Venice Biennale is a kind of a liturgical act under the sky as a dome, in the presence of "seraphim" and "Cherubim".

Sonja Abadziewa*Research Associate Curator**Museum of Contemporary Art, Skopje*

XLV

BIENNALE DI VENEZIA

GLIGOR STEFANOV PETRE NIKOLOSKI

installazioni veneziane 1993

NEWS RELEASE**GLIGOR STEFANOV***Allegorie della luce (serafini e cherubini)*

Gligor Stefanov (1956) è uno tra i rappresentanti della giovane generazione degli artisti contemporanei macedoni. Si è laureato ed ha compiuto gli studi post-laurea all' Accademia di Belle Arti di Belgrado. Si è presentato con diverse personali a Skopje, Belgrado, Zagabria, Dublino e Londra. Ha preso parte a varie mostre collettive di rilievo a Zagabria, Belgrado, Sarajevo, Graz, Praga, Atene, Toulon ecc. Vincitore è di diversi premi tra i quali alcuni assegnatigli dal Museo di Arte Contemporanea di Skopje. Dal 1988 vive a Londra dove sinora ha realizzato diversi progetti autonomi.

Già dall' inizio della sua attività artistica, Stefanov abbandona la concretezza mediale e stilistica. Seguendo il ritmo del post-modernismo, in modo accentuato egli comunica la sua appartenenza al proprio ambiente spirituale, geografico e culturale. Il suo amore mistico e il suo rapporto di culto verso i materiali naturali (paglia, iuta, cotone, erba, fieno, legno, terracotta) è un tentativo di indicare il loro puro atto di esistenza (struttura, colore, odore, densità, testura, calore). Le prime sculture-oggetti di Stefanov sono nel contesto con la sensibilità geo-etnografica del clima macedone: esse hanno delle affinità visuali, ma non spirituali, con il neo-dadaismo o con l' arte povera. Nella tappa seguente del suo sviluppo l' autore si concentra sulla questione legata allo spazio, usandolo come materiale per la costruzione di insoliti modellature lineari. Perservando le affinità per i materiali naturali, in occasione della sua personale a Belgrado (1985), alle sue opere egli dà chiare indicazioni metafisico-simboliche che già con le loro denominazioni (Dragoni) indirizzano al desiderio di staccarsi dalla realtà.

Partendo per l' Inghilterra nel 1988, Stefanov sottolinea la propria determinazione di introdursi totalmente negli spazi metafisici (sfere). I suoi oggetti-sculture ambientali che rappresentano gli angeli degli ordini supremi della gerarchia angelica (SERAFINI, CHERUBINI e TRONI) sono realizzati con la paglia come materiale "scultoreo" primario. Egli tende a dare un corpo concretamente figurativo alle astrattissime visioni del Vecchio e Nuovo testamento attraverso l' allegoria della luce (oro, sole, angelo).

Il suo progetto alla 45. Biennale di Venezia rappresenta una specie di atto liturgico sotto il cielo inteso come cupola, in presenza dei "serafini" e "cherubini".

SONJA ABADZIEVA

*Conservatore-consigliere al Museo di Arte Contemporanea
Skopje Venice Biennale 2*

XLV

VENICE BIENNALE

GLIGOR STEFANOV PETRE NIKOLOSKI

venice installation 1993

NEWS RELEASE**PETRE NIKOLOSKI**

Petre Nikoloski was born in 1959 Prilep, Macedonia. He graduated in 1984 from Department of Sculpture at the School of Applied Arts in Belgrade. He received his M.A. from the same academy in 1989. Since 1989 he has been living and working in London.

He has so far had a number of one-man exhibitions, video projections, photo installations and environmental projects in Belgrade 1984, 1987, 1989, Skopje 1985, 1989; Zagreb 1987; Grizedale Forest 1990; Harrogate 1991; Leeds 1991; London 1992; Scotland 1993. He has taken part in several important group exhibitions in Macedonia and abroad. He has been awarded a number of prizes, one of which is the Prize of the Pollock-Krasner Foundation, 1993.

Petre Nikoloski is an artist who uses a form of expression open to the possibilities of a multimedia (intertextual) approach, in which the employment of different media does not result in opposing and competing languages, but rather in their intertwining to transcend and broaden limits...Nikoloski uses natural materials (stone, branches, earth, leaves, grass...) with which he builds objects and environmental installations. He often connects these natural materials with the simulated language of video art and the reproductive character of photography. The performance, in which he uses body talk, is also a place of encounter, a place where the non-artificial and artificial, the primordial and rational intersect. With the darkness, wind, rain, snow..., Nikoloski approaches those impossible places of transition where language seems to be endlessly flexible, open to a free play of encounters and differences. In this way his language is largely absorbed in what Rosalind Krauss defines as the expanded field of the postmodernist situation.

Liljana Nedelkovska-Dimitrovska

Curator

Museum of Contemporary Art

Skopje

XLV

BIENNALE DI VENEZIA

GLIGOR STEFANOV PETRE NIKOLOSKI

installazioni veneziane 1993

NEWS RELEASE

PETRE NIKOLOSKI

Nato a Prilep, Macedonia, nel 1959. Laureato alla Facoltà di Arte Applicata-sezione di scultura di Belgrado nel 1984. Ha compiuto gli studi post-laurea alla medesima Accademia nel 1989. Dal 1989 vive e lavora a Londra. Sinora ha realizzato diverse personali, video progetti, foto installazioni e progetti ambientali: a Belgrado nel 1984, 1987 e 1989; Skopje nel 1985 e 1989; a Zagabria nel 1987; in Inghilterra nella Foresta di Grizedale nel 1991; a Londra nel 1992; in Scozia nel 1993. Ha preso parte a varie mostre collettive in Macedonia e all'Estero. Vincitore di diversi premi tra i quali quello assegnatogli dalla Fondazione Pollock-Krasner nel 1993.

Petre Nikoloski è un' artista che usa un linguaggio aperto alle possibilità di un' accesso intermediale (intertestuale), dove l' applicazione di vari mezzi non significa contrapposizione e sorpasso, bensì un' intrecciarsi di linguaggi, spostamento di confini, dilatazione. Nikoloski usa materiali naturali (pietre, rami, zolle di terra, foglie, erba...) con i quali costruisce i suoi oggetti e le installazioni ambientali. Spesso, i materiali naturali vengono da lui posti in connessione con il linguaggio simulato del video e con il carattere riproduttivo della fotografia. Le "performance" nelle quali fa uso del linguaggio del corpo sono allo stesso tempo luoghi di incontro, luoghi dove si intrecciano il non-artificiale e l' artificiale, il primordiale e il razionale. Integrando anche i fenomeni naturali nelle sue opere, ad esempio la luce, l' ombra, il vento, la pioggia, la neve...

Nikoloski si libra sino a quei siti impossibili di transiti dove il linguaggio appare infinitamente dilatarsi, aprirsi al libero gioco di incontri e differenze. Il suo linguaggio viene così ampiamente assorbito da (in) ciò che Rosalind Krauss definisce come campo ampliato di situazioni postmoderne.

*Liljana Nedelkovska Dimitrovska
Conservatore al
Museo di Arte Contemporanea
Skopje*

XLV

VENICE BIENNALE

GLIGOR STEFANOV PETRE NIKOLOSKI

venice installation 1993

NEWS RELEASE

MUSEUM OF CONTEMPORARY ART SKOPJE

The Skopje Museum of Contemporary Art was established in 1964 and opened in 1970. It is located near the old citadel. The building was designed by Polish architects (Klyszewski, Wierzbicki and Mokrinski). It covers an area of 5000 square meters, 3300 of which are exhibition rooms.

The Museum has an international and Macedonian collections from 46 countries, most of which were donated after the Skopje earthquake in 1963. There is a total of 4236 paintings, sculptures, graphics, drawings, objects and photographs, 222 of which are on permanent exhibition and include works by Picasso, Vasereley, Hartung, Leger, Baj, Burri, Baruchello, Soulages, Calder, Christo, Hockney, Stupica, Music, Martinoski, Mazev etc.

The Museum of Contemporary Art was the organizer of the Yugoslav selection on XXXVIII Venezia Biennale in 1978.

sponsored by:

OPEN
SOCIETY
FUND
OF MACEDONIA



ФОНД
ОТВОРЕНО
ОПШТЕСТВО
НА МАКЕДОНИЈА

Museum of Contemporary Art, Skopje 91001, p.o.b. 482
Republic of Macedonia, tel. (091) 117 - 735

XLV

BIENNALE DI VENEZIA
GLIGOR STEFANOV PETRE NIKOLSKI

installazioni veneziane 1993

NEWS RELEASE

MUSEO DI ARTE CONTEMPORANEA DI SKOPJE

Il Museo di Arte Contemporanea di Skopje è stato fondato nel 1964 e inaugurato nel 1970. Situato nei pressi della rocca, l'edificio è stato disegnato da architetti polacchi (Klyszewski, Wierzbicki, Mokrinski). Copre un'area di 5000 m², dei quali 3300 sono sale d'esposizione.

Il Museo possiede una collezione di opere macedoni e internazionali da 46 paesi, la maggior parte delle quali sono state donate dopo il terremoto di Skopje nel 1963. C'è, un totale di 4236 tra quadri, sculture, grafici, disegni, oggetti e fotografie, 222 delle quali fanno parte della mostra permanente e includono opere di Picasso, Vasarely, Hartung, Leger, Baj, Burri, Baruchello, Soulages, Calder, Christo, Hockney, Stupica, Music, Martinoski, Mazev ecc.

Il Museo di Arte Contemporanea di Skopje fu organizzatore della selezione Jugoslava alla 38. Biennale di Venezia nel 1978.

sponsored by:

OPEN
 SOCIETY
 FUND
 OF MACEDONIA



ФОНД
 ОТВОРЕНО
 ОПШТЕСТВО
 НА МАКЕДОНИЈА



